



OUZHOU ZHUMING GUSHIJI

欧洲著名故事集

ZHOU ZHUMING GUSHIJI





欧洲著名故事集

〔美〕詹姆斯·鲍德温 编

覃 颖 译

内蒙古人民出版社

欧洲著名故事集

〔美〕詹姆斯·鲍德温编

吴 颖 译

*

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 2.875 字数: 45千 插页: 2

1983年12月第一版 1984年1月第1次印刷

印数: 1—17,500册

统一书号: 10089·262 每册: 0.37元

628. — 18

译者的话

本书的一部分来源于古老的传说和民间故事，一部分是从欧洲各国文学作品中收集改写的。大部分内容是英雄事迹和著名历史人物的故事，也有几篇是虚构的，暗示一种道理或赞扬一种美德。其中大部分故事在欧美各国中是家喻户晓的，常常在西方作家的作品中当作典故引用。

这些故事可以帮助我国少年儿童对欧洲国家的历史和文学得到一点初步的印象，增加一些知识。

原书故事五十则，译者从中选译了三十二篇。

译者

目 录

- 一、德莫克莱斯的剑…………… (1)
- 二、扎蒙和皮西阿斯…………… (3)
- 三、威廉·泰勒的故事…………… (5)
- 四、科尔内利娅的珍宝…………… (7)
- 五、阿佛列王和烤饼…………… (10)
- 六、国王阿佛列和乞丐…………… (12)
- 七、喀奴特王在海边…………… (15)
- 八、国王约翰和修道院院长…………… (17)
- 九、普鲁斯和蜘蛛…………… (22)
- 十、黑道格拉斯…………… (24)
- 十一、三个高瑟姆人…………… (27)
- 十二、高瑟姆的聪明人…………… (29)
- 十三、德伊的磨坊主…………… (33)
- 十四、菲利普·西德尼爵士…………… (35)
- 十五、乔治·华盛顿和他的小斧子…………… (37)
- 十六、勇敢的小姑娘…………… (39)
- 十七、阿诺德·温克瑞德…………… (42)

十八、阿特里城的钟.....	(44)
十九、拿破仑翻越阿尔卑斯山.....	(50)
二十、钦钦纳图斯的故事.....	(52)
二十一、雷古卢斯的故事.....	(56)
二十二、安德罗克卢斯和雄狮.....	(59)
二十三、尤利乌斯·凯撒.....	(62)
二十四、拉康的回答.....	(64)
二十五、亚力山大和他的战马.....	(66)
二十六、智者戴奥真尼斯.....	(68)
二十七、三百勇士.....	(71)
二十八、苏格拉底和他的房子.....	(73)
二十九、忘恩负义的人.....	(75)
三十、哥德史密斯医生.....	(77)
三十一、讲不完的故事.....	(79)
三十二、安东尼奥·卡诺瓦.....	(82)

德莫克莱斯的剑

从前有一个国王名叫季奥尼西乌斯，他是那样的不公平和暴虐，人们都叫他暴君。他知道几乎所有的人都恨他，所以总是提心吊胆怕有人暗害他。

可是，他非常富有，住在宏伟的宫殿里，那里有许多华贵的物品，他从早到晚由一群臣仆侍候着。一天他的一位名叫德莫克莱斯的朋友对他说：

“你是多么快乐啊！人们所希望能得到的一切东西，你都有了。”

“也许你愿意同我交换一下位置吧？”暴君说。

“不，我不是那个意思，国王陛下！”德莫克莱斯说，“但是，我想只要我能享受一天你的财富和快乐，我就心满意足了。”

“好吧！就这么办吧。”暴君说。

第二天，德莫克莱斯被带进宫廷，所有的臣仆按着吩咐都象对待君主那样侍候他，他坐在华丽殿堂中的桌前，桌上摆满了丰盛的食品。使他快活的一切东西都有了。昂贵的美酒，艳丽的鲜花，希罕的香料和

愉快的乐曲。他倒在柔软的褥子上，感到自己是世界上最快乐的人了。

他偶然抬起眼皮向房顶望去，啊！那是什么东西悬挂在他的上面，几乎要碰到他的头了！噢，那是一把利剑，只用一根马鬃吊着。如果那根马鬃断了怎么办？！这种危险随时都会发生。

微笑从德莫克莱斯的嘴角消失了，他的脸色变得灰白，双手不住地颤抖。他再不想吃，再不想喝，再不为音乐陶醉了。他一心想离开宫殿，远远地离开，无论到哪儿都行。

“怎么样？”暴君问。

“剑！剑！”德莫克莱斯叫道，他吓得不会动了。

“是的，”暴君说，“我知道你的头上有把剑，它随时都会掉下来。那有什么值得害怕的呢？在我的头上，每时每刻都有一把无形的剑，我无时不在为自己的生命提心吊胆。”

“让我走吧，现在我明白我想错了。富贵并不见得能带来欢乐。让我回山里破房子的老家吧。”德莫克莱斯说。

从那以后一直到死，他再也不想发财或改变地位，再也不想同国王交换位置，那怕换一会儿，他也不干了。

扎蒙和皮西阿斯

有一个青年名叫皮西阿斯，他做了一些暴君季奥尼西乌斯不喜欢的事。为了这个， he 被抓进监狱，判处死刑，处死的日期也定了。他家住在很远的地方，他非常想在死以前，再回家去看看自己的父母和亲友。

“只请求放我回家一趟，向我所爱的人告别，”他说，“然后我就回来受刑。”

暴君听说，大笑起来。

“我怎么知道你是不是守信用呢？”他说，“也许你为了逃命，想骗我。”

这时候，有一个叫扎蒙的青年，走上前来，对暴君说：

“国王，我愿替皮西阿斯坐牢，让他回家去处理后事，向亲友告别。他肯定到时候会回来，他从来不说谎话。如果到了日子，他不回来，我情愿替他死。”

暴君听了感到吃惊，竟然有人这样做。最后，他同意将皮西阿斯放走，下令将扎蒙关进监牢。

一天天过去了，皮西阿斯处死的日子快到了，他

还没有回来。暴君命令看守监狱的人，注意看管扎蒙，不要让他跑了。可是扎蒙根本没有打算逃跑。他仍然相信朋友的忠诚和尊严。他说，“皮西阿斯没有按时回来，肯定不是他的过错，准是遇到了什么阻碍，使他不能及时到达。”

执行死刑的日子到了，扎蒙已经准备受刑了。他仍然同以前一样坚定地相信自己的朋友，他说他并不后悔替他亲爱的朋友去死。

就在看守监狱的人领他去刑场的时候，皮西阿斯来到了监狱门口。因为他乘坐的船，遇到风暴失事了，所以耽搁。他只怕来晚了，不分白天黑夜赶了回来。他很高兴，因为他终于在最后一刻及时赶到。

暴君还没有那么坏，他看到了别人的优秀品质。他感到象扎蒙和皮西阿斯这样互相友爱和彼此信任的人，不应受到不公正的对待。于是将他们俩都放了。

他说，“要是我有这样一位朋友，我情愿交出所有的财富。”

威廉·泰勒的故事

很久以前，瑞士人民并不象现在这样过着自由、快乐的生活。那时有一个名叫格斯勒的暴君残酷地统治着瑞士人民，使他们生活在水深火热之中。

一天，这个暴君下令在广场上竖起一根柱子，把他的帽子挂在柱子顶上，命令所有到镇上来的人，都要对帽子鞠躬行礼。但威廉·泰勒不肯照办，他双臂交叉在胸前，昂首挺胸地站在柱前，嘲笑那悬挂着的帽子，就是对格斯勒本人他也是不肯行礼的。

格斯勒听到这个消息，暴跳如雷。他怕别人也会跟着不服从他，怕整个国家不久就会起来反抗他的统治。因此他决定惩罚这个大胆的人。

威廉·泰勒住在深山里，他是一个有名的猎手，在这个国家里没有人能比他的箭法更高明。格斯勒得知这一点后，想出了一个残忍的主意，他想用猎人自己的箭给自己造成不幸。

他命令将泰勒的小儿子抓来，让他站在广场上，头上顶着一个苹果。然后让泰勒用一支箭射中苹果。

泰勒请求暴君不要用这种方法来测验他的箭法。如果孩子动弹一下，如果射箭人的手颤抖一下，如果箭没有瞄准，那将会发生什么后果啊！

“你是想让我射死自己的儿子吗？”泰勒问。

“少费话，”暴君说，“你必须只用一支箭射中苹果，如果射不中，我的士兵就会当着你的面，杀死你的儿子。”

泰勒不再多说了。他把箭搭在弓上，瞄准了目标，把箭射了出去。他的儿子一点也不害怕，文丝不动站在那里，因为他相信父亲的箭法。

箭在空中呼啸着飞过，正射中苹果中心，将苹果射落。周围观看的人群发出一阵欢呼。

当泰勒正要转身离开时，藏在他衣服下的另一支箭掉在地上。

“喂！”格斯勒叫道，“你这第二支箭是想要干什么？”

“暴君！”泰勒骄傲地回答。“如果我射死了自己的儿子，这只箭就是为你的心脏准备的。”

再一个故事是，在这不久，泰勒确实用他的一支箭射死了暴君，使他的国家获得了自由。

科尔内利娅的珍宝

这是几百年前古城罗马的一个明媚的早晨，在一座美丽的花园里，有一栋夏季别墅。两个男孩子正站在葡萄藤的浓荫下，看着他们的母亲和她的女友在花树丛中漫步。

“你见过象母亲的女友那么漂亮的夫人吗？”那个小男孩握着哥哥的手问，“她真象一位王后。”

“可是她没有我们的母亲美。”哥哥说，“她穿得很漂亮，这是真的，但她的脸面并不显得高雅和善良。我们的母亲，才真正象位王后。”

“真的，在罗马，没有一个女人比我们亲爱的妈妈更象王后了。”弟弟说。

不一会儿，他们的母亲科尔内利娅走过来，对她的孩子们说话。她身穿一件朴素的白色长袍，按当时的习惯，赤裸着双臂和双足。她没有闪烁的指环和项链，她唯一的冠冕就是盘在头上的柔软的棕色发辫。当她看着儿子们自豪的目光时，高贵的脸上露出了甜蜜的微笑。

“孩子们，我告诉你们一件事。”她说。

他们按罗马年轻人应有的礼貌，向母亲鞠躬后问道：“什么事呀？母亲。”

“今天你们可以在花园里同我们一起吃饭，饭后我的朋友要给我们看她的首饰匣，你们不是早就多次听说过吗？”

两个小兄弟腼腆地望着母亲的女友，他们想，除了她手指上的指环以外，她还有其它戒指吗？除了她颈上挂着的项链上闪光的宝石以外，她还有其它宝石吗？

简单的露天午餐结束后，一个仆人从屋里端出了首饰匣，夫人打开了匣子。啊！那些灿烂的珠宝将两个吃惊的孩子的眼睛都照花了。一串串珍珠象乳汁一样洁白，象绸缎一样光滑；一簇簇闪光的宝石，红的象燃烧的炭火，蓝的象夏日的晴空；金钢钻石有如耀眼的太阳。

兄弟俩久久地望着珠宝，看呆了。

“啊！要是我们的母亲也有这样美丽的东西该多好。”弟弟小声说。

匣子终于关上，仆人小心翼翼地端走了。

“是真的吗？科尔内利娅，你没有珠宝？”她的朋友问，“真象我听到的那样，你很穷吗？”

“不，我并不穷。”科尔内利娅回答，她将两个

孩子拉到自己身旁说：“他们就是我的珍宝，他们要比你的全部的宝石更有价值。”

我敢肯定，孩子们将永远不会忘记他们母亲的骄傲、爱恋和关怀。多年以后，当他们成为罗马的伟大人物时，他们还常常回想起在花园中的那段往事，而全世界的人们至今仍然喜欢听科尔内利娅的珍宝这个故事。

阿佛列王和烤饼

很久以前，英国有一位贤明的国王叫阿佛列。在他的国家里。过去没有人比他的贡献更大了。现在全世界的人都称他为阿佛列大王。

那时候，国王很难过上舒适的生活，因为战争几乎连年不断，但没有人能象阿佛列王那么卓越地领导军队作战。既要治理国家，又要率领军队，他确实非常繁忙。

当时有一支野蛮、凶残的丹麦队伍渡过海，攻打英国。他们人多势众、凶猛、顽强，在长时间的交战中一直取胜。如果这样继续下去，他们不久便会统治这个国家。

终于，在一次大规模的战斗中，英国军队被打散了，所有士兵都各奔东西逃命去了。国王阿佛列独自匆匆穿过森林和沼泽逃走了。

一天傍晚，国王来到一个樵夫的小木房门前，他又累又饿，要求樵夫的妻子给他一些吃的东西和一个睡觉的地方。

樵夫的妻子正在炉边上烤饼，她很同情这个可怜的、看起来饿得很厉害，衣衫破烂的人。她完全没想到他是国王。

“好吧，”她说，“我要出去挤牛奶。你要是帮我看着这炉烤饼，我会给你晚饭吃的。我走后，你千万不要把饼烤糊了。”

国王阿佛列希望看好饼，但他有更重要的事需要考虑。怎样重新组织军队？怎样把野蛮的丹麦人赶出国土？他忘记了饥饿，忘记了烤饼，也忘记了他是在樵夫的家里。他的头脑正紧张地思索着明天的计划。

不一会儿，樵夫的妻子回来了，她看到饼正在炉台上冒着烟，已经被烤焦，她是多么生气啊！

“你这个懒家伙，”她骂道，“看看你干的事，你想吃东西，却不想干活！”

听说她甚至用棒子打了国王，不过我却不相信她是那样的暴躁。

国王一定会嘲笑自己受到这样的叱责，但他实在太饿了，他并不在乎这个女人愤怒的叱责，而格外心疼烤焦的饼。

不知道那天晚上，国王是不是吃到了东西，还是空着肚子睡觉了。但以后不久他就重新组织了军队，在一次战斗中打败了丹麦人。